

RU

## Особенности адаптации при переводе новостных текстов (на примере новостей о Китае в русскоязычных и англоязычных СМИ)

Сунь Миньцин, Чжао Мэйвэй

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению адаптированных переводов новостных текстов. Цель исследования - выявить различия между оригинальным и переводными новостными текстами и факторы, воздействующие на изменение формы и содержания текста в межъязыковой передаче информации. Научная новизна исследования заключается в том, что в нём впервые адаптация при переводе новостных текстов рассматривается на основе сравнительного анализа оригинального новостного текста на китайском языке и его переводов на русский и английский языки. В результате исследования было установлено, что при переводе новостного текста в СМИ применяются различные приёмы адаптации и в итоге получаются разные переводные тексты. Изменения при этом зависят как от лингвостилистических особенностей жанра новости, так и от экстралингвистических факторов.

EN

## Adaptation Features in Translating News Texts (by the Example of News about China in the Russian and English Media)

Sun Minqing, Zhao Meiwei

**Abstract.** This paper deals with adapted translations of news texts. The aim of the study is to identify differences between original and translated news texts and the factors that influence the change in the form and content of a text in the interlingual transmission of information. The scientific novelty is that for the first time it considers adaptation in the translation of news texts based on a comparative analysis of the original news text in Chinese and its translations into Russian and English. As a result of the study, it has been found that the translation of the news text in the media uses different techniques of adaptation and results in different translated texts. The changes depend both on the linguistic and stylistic features of the news genre and on extra-linguistic factors.

### Введение

С развитием сетевых технологий и средств массовой информации в настоящее время всё чаще происходит передача различной информации между странами. Важную роль в межъязыковой передаче информации играет перевод новостных текстов. Интересно, что зачастую при переводе новостных текстов адаптация осуществляется с помощью приёмов добавления, опущения, реорганизации информации и т.д., в результате чего форма и содержание оригинального текста на целевом языке изменяются, то есть информация оригинала передаётся обобщено, частично или в другом контексте. Иначе говоря, переводной новостной текст часто не является результатом дословного перевода оригинала. Многие учёные России, Китая и других стран, например В. Н. Комиссаров, А. В. Фёдоров, В. В. Демецкая, Ж. Бастин, Хуан Чжунлянь и другие, в своих работах рассматривают следующие термины: адаптация, адаптированное транскодирование, адаптированный перевод, вариативный перевод. Среди работ многих исследователей выделяются статьи А. Р. Станиславского (2015а; 2015b). Эти работы заложили основу нашего исследования.

По мнению В. Н. Комиссарова (1990, с. 48), адаптивное транскодирование – это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале. Таким образом, адаптивное транскодирование, подобно переводу, представляет собой

особую репрезентацию содержания оригинала на ПЯ, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для полноценной замены оригинала. Как пишется в статье А. Р. Станиславского (2015a), Ж. Бастин рассматривает адаптацию и перечисляет конкретные приёмы, или «формы»: «транскрибирование оригинала» (дословное воспроизведение части исходного текста, сопровождаемое буквальным переводом), «опущение» (удаление или сокращение части текста), «расширение» (экспликация информации, подразумеваемой в исходном тексте), «экзотизация» (замена сленга, диалекта и т.п. приблизительными эквивалентами на ПЯ), «осовременивание» (замена устаревшей или неясной информации современными эквивалентами), «ситуационная эквивалентность» (включение более знакомого контекста) и «созидание» (более глобальная замена исходного текста текстом, который сохраняет только основное сообщение, идею или функцию оригинала).

Адаптированное транскодирование или вариативный перевод новостных текстов изучали многие исследователи, такие как К. Статтинг, К. Хурсти, Хуан Чжунлянь, Лю Чичжун, Валдеон, Э. Бьелса и С. Басснетт, К. Колоре, С. И. Калинина и М. М. Степанова. В 1989 году К. Статтинг (Stetting, 1989) предложила концепцию *transediting* (перевод-редактирование), интегрируя понятия *translating* (перевод) и *editing* (редактирование). По её мнению, при переводе необходимы некоторые редакционные изменения, такие как добавление или удаление содержания текста и т.д. Перевод-редактирование представляет собой необходимую «культурную адаптацию» и «адаптацию к сценариям», принимая во внимание объем знаний и ожиданий адресата текста. Это предназначено для удовлетворения «потребностей получателей перевода», а не только для уместности перевода с точки зрения автора (Schäffner, 2012). Лю Чичжун (刘其中, 2009, с. 204) считает, что способы перевода новостей делятся на три основные категории: полный перевод, выборочный перевод и редакционный перевод (перевод-редактирование).

Ли Яшу и Хуан Чжунлянь (李亚舒, 黄忠廉, 2005, с. 236) сравнили полный перевод и вариативный перевод международных новостей с английского на китайский язык и отметили, что полный перевод применяется с целью сохранения смыслового содержания и структурной формы оригинала в максимальной степени, а вариативный перевод в первую очередь предназначен для реализации прагматической функции новости с учётом потребности целевой аудитории. При таких условиях форма или структура выражения часто меняются с помощью таких приёмов, как обобщение ключевого содержания, извлечение требуемой части информации из оригинала, реорганизация структуры данной информации, объединение соответствующей информации и др. Авторы подчёркивают точность перевода извлеченной информации и целенаправленность её передачи. У аудитории оригинала и перевода имеется различный социокультурный фон, разные запасы информации и способность понимания события. Таким образом, у них разные потребности в содержании и форме выражения информации. По мнению С. И. Калининой и М. М. Степановой (2016), при переводе политических новостей страна целевой аудитории играет ключевую роль. Как они отмечают, политические новостные сводки почти никогда не бывают беспристрастны, поэтому важно ознакомиться с официальными позициями государств по конкретному вопросу для соблюдения политической корректности. Следует помнить, что новости являются формой дискурсивного оружия, одним из типов информационного оружия.

Э. Бьелса и С. Басснетт (Bielsa, Bassnett, 2009, с. 2) рассматривают проблематику перевода глобальных новостей в контексте глобализации в их совместной работе «Перевод в глобальных новостях» (“Translation in Global News”). Они проанализировали конкретные переводные тексты и процесс производства информационных агентств (Agence France Presse, Reuters и Inter Press Service) через интервью и расследование. В своей работе они указывают, что в процессе межкультурной передачи информации новостной текст не только «переводится» в межъязыковом смысле, он видоизменяется, редактируется, синтезируется и трансформируется для удовлетворения потребности новой группы читателей. Получается, что в мире глобальных средств массовой информации само определение перевода подвергается сомнению и границы того, что можно было бы назвать переводом, меняются.

В последние годы в связи с тем, что распространение международной информации становится всё более важным, вопрос о переводе новостей привлекает к себе всё больше внимания исследователей в Китае, например таких как Янь Вэй, Чжан Мэйфан, Ма Цинсюй, Хань Цзымань и Сюй Шаньшан, Чжао Хуань, Сы Сианьчжу. Но большинство существующих работ о новостных переводах касается сопоставления оригинала и его перевода на одном целевом языке. Чтобы в более широком плане рассмотреть адаптацию при переводе новостных текстов, мы провели анализ на основе оригинала текста и его переводов на разные целевые языки. А для того, чтобы лучше проанализировать причины адаптации при переводе, мы обратились к исследованиям в таких междисциплинарных областях, как переводоведение, журналистика, коммуникация, политология и др.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что переводные новостные тексты занимают очень важное место в современном пространстве глобализации информации. Приёмы адаптации при переводе новостных текстов играют значимую роль для реализации цели перевода, передачи информации, межъязыковой массовой коммуникации и воздействия на общественное мнение.

Теоретическую базу исследования составляют труды учёных в области переводоведения и журналистики, в числе которых работы В. Н. Комиссарова, В. В. Демецкой, А. Р. Станиславского, Э. Бьелсы и С. Басснетт, Ж. Бастина, Хуан Чжунлянь, Лю Цичжуна и др.

Перед авторами ставятся следующие задачи: 1) рассмотреть приёмы адаптации перевода новостных текстов; 2) провести сравнительный анализ переводных новостных текстов о Китае в русскоязычных и англоязычных СМИ; 3) раскрыть закономерности и особенности переводов новостных текстов; 4) попытаться проанализировать факторы, влияющие на выбор приёмов адаптации при переводе новостных текстов.

В процессе исследования использовались методы текстуального и сравнительного анализа.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по переводу, а также в процессе преподавания лингвистических дисциплин на гуманитарных факультетах вузов. Полученные выводы могут быть применены в практике перевода новостных текстов.

Материалами данного исследования послужили новостные тексты на китайском, русском и английском языках с веб-сайтов семи СМИ из четырёх стран (среди них китайские СМИ – информационное агентство «Синьхуа»; российские СМИ – информационное агентство «ТАСС», телеканал «РТ на русском», газеты «Известия» и «Коммерсантъ»; СМИ Великобритании – информационное агентство «Reuters»; американские СМИ – «NBC»).

## Основная часть

14-го ноября 2019 г. была опубликована новость о выступлении Си Цзиньпина во время участия на 11-м саммите БРИКС в столице Бразилии. В этом выступлении была выражена позиция правительства КНР по текущей ситуации в Специальном административном районе Сянган. Исходный текст этой новости на китайском языке был опубликован на китайскоязычной версии веб-сайта ИА «Синьхуа», где было прикреплено видео данной новости из CCTV КНР. Заголовок оригинала на китайском языке: 习近平：止暴制乱 恢复秩序是香港当前最紧迫的任务 (дословный перевод – Си Цзиньпин: «Пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок – это самые неотложные задачи Сянган» (здесь и далее – перевод авторов статьи. – *Сунь Миньцин, Чжао Мэйвэй*)).

Многие зарубежные СМИ, в том числе СМИ России, Великобритании и США, обратили внимание на это сообщение, так как многие страны следят за ситуацией в Сянгане. После выпуска новости ИА «Синьхуа» они выбрали ИА «Синьхуа» или CCTV как источник сообщения и опубликовали переводную новость. На сайте «Яндекс» мы осуществили поиск по ключевым словам и собрали следующие новости на русском языке с веб-сайтов «ТАСС», из газет «РТ на русском», «Коммерсантъ», «Известия» и на английском языке – на веб-сайтах «Reuters» и «NBC». Их заголовки показаны в Таблице 1.

**Таблица 1.** Заголовки новостных текстов в русскоязычных и англоязычных СМИ

Заголовки новостных текстов	СМИ
Самая неотложная задача САР Сянган – пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок – Си Цзиньпин	русскоязычная версия «Синьхуа» (Китай)
Си Цзиньпин призвал положить конец хаосу в Гонконге и восстановить порядок	«ТАСС» (Россия)
Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в городе	«РТ на русском» (Россия)
Си Цзиньпин призвал прекратить насилие и восстановить порядок в Гонконге	«Коммерсантъ» (Россия)
Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в регионе	«Известия» (Россия)
Xi says HK's most pressing task is to end violence, chaos and restore order (Си говорит, что самая насущная задача для Гонконга – положить конец насилию, хаосу и восстановить порядок)	англоязычная версия «Синьхуа» (Китай)
China's Xi says restoring order and stopping violence is most urgent for Hong Kong (Китайский лидер Си говорит, что восстановление порядка и прекращение насилия является наиболее неотложной задачей для Гонконга)	«Reuters» (Великобритания)
China's Xi calls Hong Kong unrest 'urgent' in rare comment on protests (Китайский лидер Си назвал беспорядки в Гонконге «чрезвычайной ситуацией» в редком комментарии о протестах)	«NBC» (США)

Надо отметить, что, хотя данные заголовки очень схожи с заголовком оригинала, в них отражена адаптация в разной степени и различных формах при переводе новости на целевые языки.

### 1. Об адаптации при переводе новостных текстов в русскоязычных СМИ

Сначала рассмотрим оригинал на китайском языке (习近平..., 2019) и переводный текст на русском языке ИА «Синьхуа» (Самая неотложная задача..., 2019). Мы разделили текст на части по абзацам и предложениям, чтобы лучше показать отношения между исходным и переводным текстами. Ср.:

#### 习近平：止暴制乱 恢复秩序是香港当前最紧迫的任务

[1] 新华社巴西利亚11月14日电 当地时间11月14日，国家主席习近平在巴西利亚出席金砖国家领导人第十一次会晤时，就当前香港局势表明中国政府严正立场。

[2.1] 习近平指出，香港持续发生的激进暴力犯罪行为，严重践踏法治和社会秩序，严重破坏香港繁荣稳定，严重挑战“一国两制”原则底线。[2.2] 止暴制乱、恢复秩序是香港当前最紧迫的任务。[2.3] 我们将继续坚定支持行政长官带领香港特别行政区政府依法施政，坚定支持香港警方严正执法，坚定支持香港司法机关依法惩治暴力犯罪分子。[2.4] 中国政府维护国家主权、安全、发展利益的决心坚定不移，贯彻“一国两制”方针的决心坚定不移，反对任何外部势力干涉香港事务的决心坚定不移。

#### Самая неотложная задача САР Сянган – пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок – Си Цзиньпин

[1] Бразилиа, 14 ноября /Синьхуа/ – Председатель КНР Си Цзиньпин, присутствующий на 11-м саммите БРИКС в столице Бразилии, сегодня изложил твёрдую позицию правительства КНР по текущей ситуации в Специальном административном районе Сянган.

[2.1] Си Цзиньпин указал, что продолжающиеся в САР Сянган насильственные акции и преступления радикалов грубо попирают законность и общественный порядок, наносят весомый ущерб процветанию и стабильности Сянгана, бросают серьёзный вызов базовому принципу «одно государство, два строя». [2.2] Пресечение насилия, обуздание хаоса и восстановление порядка – это в настоящий момент самая неотложная задача САР Сянган. [2.3] Центральное правительство Китая продолжит решительно поддерживать опирающиеся на закон действия администрации САР Сянган и ее главы, строгие меры по поддержанию правопорядка сянганской полиции, наказание в соответствии с законом насильственных и преступных элементов органами юстиции Сянгана. [2.4] Решимость правительства КНР в защите суверенитета, безопасности и интересов развития страны, последовательном проведении курса «одно государство, два строя», противодействии вмешательству в дела САР Сянган со стороны любых внешних сил тверда и непреклонна.

Если сравнить текст оригинала с данным переводом ИА «Синьхуа», можно увидеть, что на русскоязычной версии веб-сайта используется приём полного перевода.

Рассмотрим переводный текст на русском языке «ТАСС» (Си Цзиньпин призвал..., 2019с):

#### **Си Цзиньпин призвал положить конец хаосу в Гонконге и восстановить порядок**

Центральное правительство КНР продолжит поддерживать главу администрации Гонконга, сообщил председатель Китая

[1.1] БРАЗИЛИЯ, 14 ноября. /ТАСС/. Прекращение насилия и хаоса является первоочередной задачей для Гонконга. [1.2] Об этом председатель КНР Си Цзиньпин заявил в четверг на саммите БРИКС в бразильской столице.

[2] «В Гонконге продолжаются радикальные и преступные действия, которые попирают верховенство закона и общественный порядок, наносят серьёзный ущерб стабильности и процветанию города, а также бросают вызов принципу “одна страна – две системы”. Прекращение насилия и хаоса, а также восстановление порядка являются самыми неотложными задачами для Гонконга», – приводит его слова агентство «Синьхуа».

[3] Как отметил Си Цзиньпин, центральное правительство КНР продолжит поддерживать главу администрации Гонконга, а также полицию города и судебные органы в принимаемых ими мерах по исполнению закона и привлечению к ответственности преступников, виновных в насильственных актах.

[4] «Решимость правительства КНР в поддержании суверенитета, безопасности и интересов развития непоколебима, намерение продолжать реализацию курса “одна страна – две системы” неизменно, а решимость противостоять вмешательству внешних сил в дела Гонконга непреклонна», – резюмировал Си Цзиньпин.

По сравнению с оригиналом можно увидеть, что переводной текст «ТАСС» в основном сохранил информацию оригинала, но нет дословного перевода, наблюдается адаптация, которая состоит из приёмов добавления, замены и разделения. Так, во-первых, добавлен подзаголовок «Центральное правительство КНР продолжит поддерживать главу администрации Гонконга, сообщил председатель Китая» в переводе «ТАСС», который является частью [3] в переводном тексте. Во-вторых, заменена вводная часть оригинального текста (то есть лид новости) “就当前香港局势表明中国政府严正立场” (сегодня изложил твёрдую позицию правительства КНР по текущей ситуации в Специальном административном районе Сянган) на выражение «Прекращение насилия и хаоса является первоочередной задачей для Гонконга». В-третьих, разделён второй абзац [2] оригинала (включая [2.1], [2.2], [2.3], [2.4]) на три отдельных абзаца ([2], [3], [4]). Также использована прямая речь в переводе в отличие от оригинала и отмечается источник информации – агентство «Синьхуа» (см. [2]) и субъект речи – Си Цзиньпин (см. [4]).

В «ТАСС» главный смысл сообщения (позиция КНР) подчёркивается добавлением подзаголовка и заменой части лида, а разделение второго абзаца оригинала на три абзаца при переводе делает иерархию и логику содержания более заметными.

На веб-сайте «RT на русском» (Си Цзиньпин призвал..., 2019а) также опубликован переведённый текст данной новости на русском языке:

#### **Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в городе**

[1] Председатель Китая Си Цзиньпин призвал власти Гонконга положить конец хаосу в городе и восстановить порядок.

[2] Об этом сообщает «Синьхуа».

[3] «Прекращение насилия и хаоса, а также восстановление порядка являются самыми неотложными задачами для Гонконга», – приводит его слова агентство.

[4] Соответствующее заявление он сделал на саммите БРИКС в бразильской столице.

[5] Уже несколько месяцев в Гонконге не утихают акции протеста. Изначально люди выходили на улицы, чтобы выразить своё несогласие с поправкой к закону об экстрадиции, однако даже после решения властей отказаться от данного изменения в законе протестующие продолжают устраивать беспорядки в городе.

[6] В октябре сайт kp.ru писал, что посол КНР в России заявил, что «украинские элементы» начали ездить в Гонконг для «передачи своего опыта» демонстрантам.

В адаптированном переводном тексте из «RT на русском» используются приёмы сокращения и добавления. Во-первых, приём сокращения проявляется в том, что переведено только отобранное ключевое содержание

абзацев исходного текста, что образует абзацы [1], [2], [3], [4] переводного текста, касающиеся источника новости – агентства «Синьхуа» (см. [2]), главной позиции высказывания Си Цзиньпина (см. [1], [3]) и места заявления (см. [4]). Во-вторых, приём добавления проявляется в том, что добавлен бэкграунд, то есть справочная информация (см. [5], [6]). Можно заметить, что абзац [5] и абзац [6] по-разному представляют информацию.

Адаптация наблюдается и при переводе данного новостного текста в газете «Коммерсантъ» (Си Цзиньпин призвал..., 2019d):

#### **Си Цзиньпин призвал прекратить насилие и восстановить порядок в Гонконге**

[1.1] *Председатель КНР Си Цзиньпин призвал Гонконг к скорейшему прекращению «насилия и хаоса».*  
[1.2] *На протяжении последних четырёх месяцев в специальном административном районе не утихают многотысячные протесты.*

[2] *«Прекращение насилия и хаоса, а также восстановление порядка являются самыми неотложными задачами для Гонконга», – сказал господин Цзиньпин на саммите БРИКС в Бразилиа (цитата по агентству «Синьхуа»).*

[3] *Си Цзиньпин заявил, что правительство КНР намерено продолжать реализацию курса «одна страна – две системы» и поддерживать действия властей и полиции города по урегулированию кризиса в регионе.*

[4] *«В Гонконге продолжают радикальные и преступные действия, которые попирают верховенство закона и общественный порядок, наносят серьёзный ущерб стабильности и процветанию города, а также бросают вызов принципу “одна страна – две системы”», – добавил он.*

[5] *Напомним, первоначальной причиной недовольства жителей Гонконга был проект закона об экстрадиции. После его отзыва протесты не закончились. Участники акций требуют расследования действий силовиков во время протестов, изменения избирательного права, отставки главы администрации района Кэрри Лэм.*

При переводе данной новости в газете «Коммерсантъ», с одной стороны, добавлена справочная информация для русских читателей о серьёзной ситуации в Гонконге (см. фразу [1.2] в газете «Коммерсантъ»), о причине событий и их последствиях (см. абзац [5]). С другой стороны, фразы [2.3] и [2.4] (всего 66 слов) оригинала в сжатом виде сводятся к фразе/абзацу [3] в газете «Коммерсантъ» (всего 25 слов).

«Известия» (Си Цзиньпин призвал..., 2019b) также обратили внимание на сообщённую агентством Синьхуа новость о выступлении Си Цзиньпина на саммите БРИКС. Переводный новостной текст следующий:

#### **Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в регионе**

[1] *Председатель Китайской Народной Республики (КНР) Си Цзиньпин на саммите БРИКС призвал власти Гонконга положить конец хаосу и восстановить там порядок. Об этом в четверг, 14 ноября, сообщает агентство Xinhua.*

[2] *Ранее 4 ноября председатель КНР встретился с главой администрации Гонконга Кэрри Лам. Во время разговора с ней Си Цзиньпин отметил, что ценит работу Лам и ее команды в условиях акций протеста, а также выразил высокую степень доверия к ней.*

[3] *Антиправительственные демонстрации проходят в Гонконге с 9 июня. Протестующие, в частности, требуют отмены поправок к закону об экстрадиции из-за опасений начала выдачи несогласных властям континентальной части Китая.*

[4] *4 сентября Лам заявила об отзыве законопроекта. Однако участники акций настаивают на исполнении новых требований, среди которых проведение независимого расследования действий полиции во время митингов 12 июня и введение прямых всеобщих выборов на пост главы администрации района и в законодательное собрание.*

[5] *11-й саммит БРИКС с участием глав Бразилии, России, Индии, Китая и ЮАР стартовал 13 ноября в городе Бразилиа. Встречи лидеров государств и правительств БРИКС пройдут во дворце «Итамарати», где располагается бразильский МИД.*

При переводе «Известий» было отобрано только основное содержание из оригинала, помещённое в первом абзаце новостного текста, а абзацы [2], [3], [4], [5] были добавлены как бэкграунд. Среди них абзацы [2], [3], [4] тесно связаны с самим событием, а [5] касается самого саммита БРИКС, на котором Си Цзиньпин и выступил с речью.

В результате сравнительного анализа вышеуказанных новостных текстов заметим, что полным является перевод русскоязычной версии «Синьхуа», а адаптированными – переводы на сайтах «ТАСС», «RT на русском», «Известия», «Коммерсантъ». Надо отметить, что с помощью стилистических приёмов и выразительных средств оригинал получает очень типичную экспрессивность, которую легко воспринимает китайская аудитория, но для аудитории целевого языка эти выражения могут показаться избыточными с точки зрения восприятия информации новости. Можно сказать, что российские СМИ при переводе учитывают аспект целевой аудитории, так как о событии в САР Сянган русская аудитория знает гораздо меньше, чем китайская. Может быть, именно это одна из причин добавления фоновой информации, или бэкграунда, при переводе новости во многих СМИ. Кроме того, выбор новости и способ её сообщения связаны с различными социокультурными факторами – духовным, идеологическим и мировоззренческим содержанием, обобщённым человеческим познанием и интерактивным восприятием мира (彭玉海, 2020, с. 30).

## 2. Об адаптации при переводе новостных текстов в англоязычных СМИ

Переводные новостные тексты «Синьхуа» существуют как в русскоязычной, так и в англоязычной версии (Xi says..., 2019). Соответственно, в этой англоязычной версии был опубликован переводный новостной текст на английском языке.

### **Xi says HK's most pressing task is to end violence, chaos and restore order**

[1] BRASILIA, Nov. 14 (Xinhua) – Chinese President Xi Jinping said the most pressing task for Hong Kong at present is to bring violence and chaos to an end and restore order.

[2] Xi made this clear stance of the Chinese government on Hong Kong's situation while he was attending the 11<sup>th</sup> BRICS summit in Brasilia, capital of Brazil, on Thursday.

[3] Xi said the continuous radical violent activities in Hong Kong seriously trample rule of law and the social order, seriously disturb Hong Kong's prosperity and stability, and seriously challenge the "one country, two systems" bottom line.

[4] He reiterated that it remains the most pressing task for Hong Kong to bring violence and chaos to an end and restore order.

[5] "We will continue to firmly support the chief executive in leading the Hong Kong Special Administrative Region government to govern in accordance with the law, firmly support the Hong Kong police in strictly enforcing the law, and firmly support the Hong Kong judicial bodies in severely punishing the violent criminals in accordance with the law," Xi said.

[6] Xi said the Chinese government has unswerving determination to protect national sovereignty, security and development interests, implement "one country, two systems" policy and oppose any external force in interfering in Hong Kong's affairs.

Хотя перевод на английском языке ИА «Синьхуа» получился не совсем дословным, но в основном относится к полному переводу с точки зрения передачи информации.

Мы сделали поиск соответствующих новостей на английском языке на сайте «Яндекс». Результат поиска показал, что соответствующих новостей мало. Найденные новостные тексты – из "Reuters" (China's Xi says..., 2019) и "NBC" (China's Xi calls..., 2019). Ср.:

### **China's Xi says restoring order and stopping violence is most urgent for Hong Kong**

[1] HONG KONG, Nov 14 (Reuters) – China President Xi Jinping said restoring order and stopping violence is the most urgent task right now for Hong Kong, China's state television CCTV reported on Thursday.

[2] Xi said China continues to firmly support Hong Kong's Chief Executive Carrie Lam to implement policies according to law and punish rioters, CCTV reported.

[3] China opposes any external forces to interfere with Hong Kong affairs, and its determination to implement the "one country, two systems" principle is unshakable, the report quoted Xi as saying.

Агентство "Reuters" использует CCTV в качестве источника информации, извлекая основную информацию из оригинала на китайском языке, но не переводя её дословно.

### **China's Xi calls Hong Kong unrest "urgent" in rare comment on protests**

Recent violent demonstrations in the semi-autonomous region pose one of the most serious challenges to the president since he came to power in 2012.

[1] HONG KONG – In a rare public intervention on the subject, Chinese President Xi Jinping said spiraling protests in Hong Kong were challenging the "one country, two systems" principle ruling the mainland's relations to the semi-autonomous region.

[2] Halting the clashes and "controlling chaos" was the most urgent task facing Hong Kong officials, Xi said during a trip to Brazil on Thursday, adding that the "continuous violence and crimes are seriously jeopardizing justice and public safety."

[3] Protests in the former British colony – which operates under the one country, two systems principle that allows it greater liberties compared to its mainland counterparts – were sparked six months ago by a controversial extradition bill. These quickly morphed into sometimes huge and violent demonstrations with broader demands for more democracy and police accountability.

[4] Beijing denies it has interfered in Hong Kong's management of the months of spiraling violence, and instead blames the West for fomenting the protests that pose one of the most serious challenges to Xi since he came to power in 2012.

[5] Xi's comments came the same day a 70-year-old hit by bricks police said had been thrown by "masked rioters" died.

[6] Police have called the actions of the protesters "riotous" and called them "rioters," terms demonstrators contest.

[7] Police said the man, whom they identified as "Luo," was believed to have been on his way to lunch when he was hit during a clash between protesters and local residents, police superintendent Chan Tin Chu told reporters.

[8] "We believed that Luo was filming the scene when black-clad protesters began throwing metal rods and bricks at residents. Then somebody in black dashed forward and hurled a brick at his head," Chan said.

[9] Luo was found unconscious on the spot, taken to a hospital emergency room, and then later transferred to the neurosurgery high-dependency unit.

Хотя заголовок новостного текста "NBC" очень похож на заголовок оригинала, сам текст из "NBC" сильно отличается от исходного текста. Различие в основном проявляется в следующем: во-первых, добавлено

высказывание со значением оценки в заголовке “in rare comment” (в редком комментарии), а также добавлен подзаголовок “Recent violent demonstrations in the semi-autonomous region pose one of the most serious challenges to the president since he came to power in 2012” (Недавние насильственные демонстрации в полуавтономном регионе представляют собой одну из самых серьезных проблем для председателя с момента его прихода к власти в 2012 году); во-вторых, переведено сокращённое содержание выступления Си Цзиньпина о неотложной задаче для Гонконга: «пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок», вызове насильственных радикальных и преступных действий базовому принципу «одно государство, два строя», об их угрозе правосудию и общественной безопасности в САР Сянган (см. абзацы [1], [2], перевод: [1] В редком публичном выступлении по этому вопросу председатель КНР Си Цзиньпин заявил, что разрастающиеся протесты в Гонконге бросают вызов принципу «одно государство, два строя», определяющему отношения материка с полуавтономным регионом. [2] Прекращение столкновений и «контроль над хаосом» – самая срочная задача, стоящая перед властями Гонконга, сказал Си во время поездки в Бразилию в четверг, добавив, что «непрерывное насилие и преступления серьезно угрожают правосудию и общественной безопасности»); в-третьих, добавлен большой объём информации о позиции Пекина, о причине событий и конкретном обстоятельстве протеста (см. абзацы [3], [4], [5], [6], [7], [8], [9], перевод: [3] Протесты в бывшей британской колонии – которая действует по принципу «одно государство, два строя», позволяющему ей иметь больше свобод по сравнению с материковыми партнерами, – начались шесть месяцев назад из-за спорного законопроекта об экстрадиции. Они быстро переросли в иногда огромные и насильственные демонстрации с более широкими требованиями большей демократии и подотчетности полиции. [4] Пекин отрицает, что вмешивался в управление Гонконгом в течение нескольких месяцев нарастающего насилия, и вместо этого обвиняет Запад в разжигании протестов, которые представляют собой одну из самых серьезных проблем для Си с момента его прихода к власти в 2012 году. [5] Комментарии Си прозвучали в тот же день, когда умер 70-летний мужчина, был убит кирпичом, брошенным, по словам полиции, «бунтовщиками в масках». [6] Полиция назвала действия протестующих «беспорядками» и назвала их «бунтовщиками», оспаривая термины демонстрантов. [7] Полиция заявила, что мужчина, которого они идентифицировали как «Луо», предположительно шёл на обед, когда его ударили во время столкновения между протестующими и местными жителями, сообщил журналистам начальник полиции Чан Тин Чу. [8] «Мы полагаем, что Луо снимал сцену, когда протестующие в чёрной одежде начали бросать в жителей металлические прутья и кирпичи. Затем кто-то в чёрном бросился вперёд и бросил кирпич ему в голову», – сказал Чан. [9] Луо был найден на месте без сознания, доставлен в отделение скорой помощи больницы, а затем переведён в нейрохирургическое отделение интенсивной терапии). Здесь мы не проводим детального анализа данных добавлений. Однако необходимо сказать, что несмотря на то, что в переводе отражается главное содержание новости и используется заголовок, сходный с заголовком оригинала, новостные тексты в “NBC” и ИА «Синьхуа» сильно различаются.

### 3. Сравнительный анализ адаптации переводных новостных текстов

Сравнивая вышеуказанные переводные новостные тексты, мы заметили, что в СМИ России, Великобритании и США, а также в ИА «Синьхуа» (русскоязычной и англоязычной версии) применяется не полный перевод новости ИА «Синьхуа» на русский и английский языки, а используется адаптированный (вариативный) перевод. Отметим некоторые особенности этой адаптации.

Во-первых, при переводе одного и того же оригинала новости разными СМИ применяются разные приёмы адаптации (преобразования). Соответственно, в итоге получаются различные переводные новостные тексты. С другой стороны, даже если применяется один приём, например добавление, дополнительная справочная информация часто преподносится по-разному. Кроме того, такие приёмы, как добавление бэкграунда, отбор ключевой информации, изменение порядка предложений и др., могут быть использованы отдельно, а могут – комплексно.

Во-вторых, в результате такой адаптации (преобразования) одни из создаваемых новостных текстов очень близки к оригиналу, а другие – далеки от него. Речь идёт о проанализированных нами переводных новостных текстах в российских СМИ. На наш взгляд, переводы заголовков очень близки к оригиналу, но переводы самих текстов не всегда схожи с ним. Переведённый текст «ТАСС» имеет незначительные изменения и довольно близок к оригиналу, далее по степени отдалённости от исходного текста идут переводы СМИ «RT на русском», «Коммерсантъ» и «Известия». Надо отметить, что в целом выраженная в переводных текстах российских СМИ тональность сообщений нейтральная. Даже дополнительные справочные материалы совпадают с информацией, распространяемой китайскими СМИ. В отличие от российских СМИ, в американских СМИ “NBC” перевод заголовка не сильно отличается от оригинала, но наблюдаются широкомащштабные преобразования содержания самого текста. В некоторой степени у китайских и российских СМИ имеется большее пространство для диалога, чем у британских и американских СМИ. Это также является воплощением «когнитивного позиционирования» (彭玉海, 2018, с. 112) и консенсуса ценностей двух стран во многих областях в их переводных текстовых сообщениях.

В-третьих, необходимо отметить, что адаптации при переводе подвергаются не только заголовок и структура текста, но и некоторые языковые единицы. Например, название «Сянган» переводится в СМИ по-разному. ИА «Синьхуа» использует *Сянган / САР Сянган* (Специальный административный район Сянган) или *Hong Kong*. Российские СМИ употребляют сочетания *регион Гонконг* или *город Гонконг*, отражающие принадлежность Сянгана к Китаю. “Reuters” использует *Hong Kong*. А американская газета “NBC” определяет



*Hong Kong* как “the former British colony” (бывшая британская колония) и как “semi-autonomous region” (полу-автономный регион), что не соответствует политической позиции Китая. Разные наименования и атрибуты порождают различные смысловые ассоциации, что может влиять на восприятие новости целевой аудиторией.

В-четвёртых, адаптированный перевод новостных текстов является результатом информационно-трансформации первоначальной новости исходя из нового социального контекста. На выбор приёмов адаптации влияют разные факторы: лингвостилистические особенности политических новостных текстов, предварительная оценка познавательной способности целевой аудитории и её потребностей, ценность новости, цель сообщения, международные отношения, политическая идеология, коммуникативный мотив, позиция СМИ и т.д. Мы считаем, что окончательные переводы политического текста, которые мы проанализировали, являются результатом сочетания этих многочисленных факторов.

## Заключение

В результате исследования были сделаны следующие выводы: при переводе новостных текстов применяются приёмы адаптации к новому социокультурному контексту и создаются различные целевые тексты; сравнение разных переводов одного и того же текста-оригинала позволяет выявить различия между переводными новостными текстами в результате использования приёмов адаптации, а также конкретные изменения формы и содержания текста в межязыковой передаче информации; наконец, кроме лингвостилистических особенностей жанра новости, на перевод (особенно текстов политической тематики) влияют и такие экстралингвистические факторы, как предварительная оценка познавательной способности и потребностей целевой аудитории, ценность новости, идеологическая ориентация и др. Перспективой нашего исследования является сравнительный статистический анализ адаптированных приёмов перевода на материале масштабных переводных новостных текстов с учётом жанров журналистики в целях выявления всеобщих и уникальных тенденций при адаптированном переводе новостных текстов, а также механизма диалога между странами через передачу новостей в глобальном информационном пространстве в цифровую эпоху.

## Финансирование | Funding

**RU**

Статья выполнена при поддержке проекта Китайского национального фонда общественных наук «Дискурсивный анализ новостных текстов о Китае в российских СМИ (на основе корпусного подхода)» (грант № 16CYY065).

**EN**

The article was supported by the project of the Chinese National Social Science Foundation “Discursive analysis of news texts about China in the Russian media (based on the corpus approach)” (grant No. 16CYY065).

## Источники | References

1. Калинина С. И., Степанова М. М. Разработка стратегий перевода аудиовизуальных новостных сообщений // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. № 5.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
3. Самая неотложная задача САР Сянган - пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок - Си Цзиньпин. 2019. URL: [http://russian.news.cn/2019-11/14/c\\_138555650.htm](http://russian.news.cn/2019-11/14/c_138555650.htm)
4. Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в городе. 2019a. URL: <https://russian.rt.com/world/news/687161-si-czinpin-gonkong-poryadok>
5. Си Цзиньпин призвал власти Гонконга восстановить порядок в регионе. 2019b. URL: <https://iz.ru/943308/2019-11-14/si-tczinpin-prizval-vlasti-gonkonga-vosstanovit-poriadok-v-regione>
6. Си Цзиньпин призвал положить конец хаосу в Гонконге и восстановить порядок. 2019c. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/7119977>
7. Си Цзиньпин призвал прекратить насилие и восстановить порядок в Гонконге. 2019d. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4157666>
8. Станиславский А. Р. Адаптация и перевод: коммуникативность, функциональность, интермедиальность // Гуманитарные научные исследования. 2015a. № 9 (49). URL: <https://human.snauka.ru/2015/09/12575>
9. Станиславский А. Р. Адаптация и перевод: языковое посредничество // Гуманитарные научные исследования. 2015b. № 8 (48). URL: <https://human.snauka.ru/2015/08/12209>
10. Bielsa E., Bassnett S. Translation in Global News. L. - N. Y.: Routledge, 2009.
11. China's Xi calls Hong Kong unrest 'urgent' in rare comment on protests. 2019. URL: <https://www.nbcnews.com/news/world/china-s-xi-calls-hong-kong-unrest-urgent-rare-comment-n1082746>
12. China's Xi says restoring order and stopping violence is most urgent for Hong Kong. 2019. URL: <https://www.reuters.com/article/china-hongkong-protests-idUSH9N27R01F>
13. Schäffner C. Rethinking Transediting // Meta: Translators' Journal. 2012. Vol. 57. No. 4.
14. Stetting K. Transediting: A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating // Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. Copenhagen: University of Copenhagen, 1989.



15. Xi says HK's most pressing task is to end violence, chaos and restore order. 2019. URL: [http://xinhuanet.com/english/2019-11/14/c\\_138555639.htm](http://xinhuanet.com/english/2019-11/14/c_138555639.htm)
16. 李亚舒, 黄忠廉. 国际新闻翻译素养管窥. 怎样做新闻翻译. 刘洪潮. 北京: 中国传媒大学出版社, 2005 (Ли Яшу, Хуан Чжунлянь. О подготовке к переводу международных новостей // Как переводятся новости? Пекин: Издательство Китайского университета коммуникации, 2005).
17. 刘其中. 英汉新闻翻译. 北京: 清华大学出版社, 2009 (Лю Цичжун. Перевод новостей с английского языка на китайский. Пекин: Издательство Цинхуаского университета, 2009).
18. 彭玉海. 俄罗斯民族文化概念分析与解读. 北京: 中国社会科学出版社, 2020 (Пэн Юйхай. Анализ и интерпретации русских культурных концептов. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 2020).
19. 彭玉海. 俄语动词认知隐喻机制研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2018 (Пэн Юйхай. Исследования механизма глагольной когнитивной метафоры русского языка. Пекин: Издательство социальных наук Китая, 2018).
20. 习近平: 止暴制乱 恢复秩序是香港当前最紧迫的任务 (Си Цзиньпин: «Пресечь насилие, обуздать хаос и восстановить порядок - является самой неотложной задачей Сянган»). 2019. URL: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2019-11/14/c\\_1125233663.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2019-11/14/c_1125233663.htm)

### Информация об авторах | Author information

**RU**Сунь Миньцин<sup>1</sup>, к. филол. н.Чжао Мэйвэй<sup>2</sup>, к. филол. н.<sup>1</sup> Южно-китайский педагогический университет, г. Гуанчжоу, Китайская Народная Республика<sup>2</sup> Южно-центральный университет лесного хозяйства и технологии, г. Чанша, Китайская Народная Республика**EN**Sun Minqing<sup>1</sup>, PhDZhao Meiwei<sup>2</sup>, PhD<sup>1</sup> South China Normal University, Guangzhou, The People's Republic of China<sup>2</sup> Central South University of Forestry and Technology, Changsha, The People's Republic of China<sup>1</sup> [smq\\_ru@163.com](mailto:smq_ru@163.com), <sup>2</sup> [zhaomeiwei\\_ru@163.com](mailto:zhaomeiwei_ru@163.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 22.06.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

**Ключевые слова (keywords):** приёмы адаптации; перевод новостных текстов; СМИ; сравнительный анализ; adaptation techniques; translation of news texts; mass media; comparative analysis.